

中级本



30天汉语通

外语教学出版社

30 天汉语通

短期汉语口语课本 中级本

陈 如

北京大学 刘 虹 编著

刘立新

Mary Ann Hurst

Jennifer Chin

英语翻译

田宫祥子

日语翻译

小可

插图绘制

前 言

《30 天汉语通》这套汉语口语教材分初级本和中级本。初级本可供已经学过约三百个词汇的汉语初学者使用，中级本可供已经学会约八百个词汇的汉语学习者使用。

这套教材的内容以在中国生活的外国人经常碰到的交际场合为背景，注重选择最实用、使用频率最高的语句，目的是使学习者能够在较短时间内，提高口头言语交际能力。

教材对口语中的一些表达方式和交际习惯进行了注释，以使学习者能够在学习汉语口语的同时，了解一些交际文化方面的知识。练习的编排采用多种形式，启发学生反复使用课文中学到的重点词语、常用句型、会话结构、交际规则进行会话，注重提高学生的应答能力和成段表述自己思想的能力。练习后补充了一些与本课话题有关的词语，供做练习时选用。

本书既可作为短期班汉语口语的强化教材，也可以作为周学时较少的普通班的口语教材，还可以作为自学教材。为便于学习，本书还配有录音磁带。

练习后的补充词语日语翻译为王顺洪副教授。

编 者

1993 年 11 月

Foreword

This set of spoken Chinese texts, *Expert in Chinese in 30 Days*, is divided into beginning and intermediate volumes. The beginning text is for use by beginners who have already studied about 300 vocabulary words. The intermediate text is for use by those who have already studied 800 or so vocabulary words.

The content of these texts takes as background the social communication situations that foreigners living in China often come across. Emphasis was placed on selecting the most practical, the best, and most frequently used sentences, the goal being to enable the student to quickly improve his ability in oral communication within a relatively short period of time.

Certain methods of expression and terms of social intercourse are explained through annotations so that the student will glean some cultural knowledge and understanding while studying spoken Chinese.

Many exercises of various types are arranged and designed to inspire the student to repeatedly utilize important language features studied in the lessons — often-used sentence structures, conversational structures, social discourse guidelines for conversation. Emphasis is on increasing the student's ability to express his own thoughts. Additional practice materials are added at the end of the lessons to supplement the topics taught.

The texts can be used as intensive training materials to fortify short-term courses in spoken Chinese, and can also be used as regular teaching materials in weekly classes, as well as for self-study. To make study more convenient, the texts are also accompanied by aural cassettes.

The additional Japanese vocabulary translation was done by Assistant Professor Wang Shunhong.

The Editors
November, 1993

まえがき

本書『30天漢語通』は初級用と中級用の2冊から構成されています。初級用教材は、すでに300語前後の語彙を学習している初級者向き、中級用教材は800語前後を学習している中級者向きとなっております。

本教材の内容は、外国人が中国での生活において遭遇することの多いコミュニケーションの場を背景としています。また、実用的で使用頻度の高い語句を厳選し、短時間で確かな会話力の習得を目的としています。

本教材では、本文中の表現方法や文化習慣に注釈をつけ、中国語会話を学ぶとともに交際や文化についての知識をも得られるようにしております。また、多種多様な練習問題形式を採用しており、本文で学んだ重要単語、文型、会話構成、交際のきまりを繰り返し用いることで、応答能力や自己表現能力が向上するようになっています。練習問題の後ろには本文の話題に関連する単語を補充し、練習の際に用いることができるようになっています。

本書は短期班の中国語会話強化教材としてだけでなく、学習時間数の少ない普通班や独学用の教材としてもお使いいただくことができます。また、カセットテープとビデオテープがついており、一層学習しやすいようになっています。

練習問題の補充単語の日本語訳は王順洪副教授によるものです。

編 者

1993年11月

目 录

第1课	我来给你们介绍一下儿	1
	Let Me Introduce You to Each Other	
	紹介するよ	
第2课	咱们怎么去呢?	18
	How Should We Go?	
	どうやって行く?	
第3课	您来点儿什么?	34
	What Would You Like?	
	何をお求めですか?	
第4课	我取包裹	52
	I'm Going to Pick up a Package	
	小包を取りに行く	
第5课	打个电话问一下儿	67
	Just Call and Ask	
	電話して聞いてみよう	
第6课	哦, 快请进!	84
	Oh, Please Come in	
	やあ、お入り	
第7课	我们吃点儿什么?	99
	What Should We Eat?	
	何を食べようか?	
第8课	你觉得这个菜怎么样?	116
	What Do You Think About This Dish?	
	この料理はどうだい?	
第9课	麻烦您..... ..	128
	May I Trouble You...	
	恐れ入りますが...../	

第10课	我想去看电影.....	142
	I Want to Go and See a Movie	
	映画を見にいこうと思う	
第11课	中国到处都有名胜古迹.....	155
	China Has Scenic Spots and Historic Sites	
	Everywhere	
	中国はいたる所に名所がある	
第12课	祝你成功!	172
	Wish You Success	
	成功を祈ります	
第13课	去医院看看吧!	186
	Go to the Hospital for a Check-up	
	病院で診てもらいなさい	
第14课	我们的汉语水平提高了.....	202
	Our Chinese Proficiency Level Has Gone up	
	僕らの中国語は上達したよ	
第15课	谈中国人的业余生活.....	216
	Let's Talk About the Lifestyles of Chinese During	
	Their Spare Times	
	中国人の余暇の過ごし方	
第16课	告别.....	230
	Farewell	
	お別れ	

第 1 课 我来给你们介绍一下儿

(大卫在餐厅外边儿遇见了英夫)

(Dàwèi zài cāntīng wàibiānr yùjiàn le Yīngfū)

英夫: 你好!

Nǐ hǎo!

大卫: 你好! 你是……我好像在哪儿见过你……

Nǐ hǎo! Nǐ shì... Wǒ hǎoxiàng zài nǎr jiànguo nǐ...

英夫: 在来学校的车上!

Zài lái xuéxiào de chē shàng!

大卫: 对, 我想起来了! 咱们是见过面^①! 你是美智子的同学吧?

Duì, wǒ xiǎng qǐlái le! Zánmen shì jiànguo miàn! Nǐ shì
Měizhǐzǐ de tóngxué ba?

英夫: 对。

Duì.

大卫: 你叫什么名字?

Nǐ jiào shénme míngzi?

英夫: 我叫田中英夫。你呢?

Wǒ jiào Tiánzhōng Yīngfū. Nǐ ne?

大卫: 我叫大卫, 认识你很高兴!

Wǒ jiào Dàwèi, rènshi nǐ hěn gāoxìng!

英夫: 我也很高兴。这是我的名片, 请多多关照^②。

Wǒ yě hěn gāoxìng. Zhè shì wǒ de míngpiàn, qǐng duōduo
guānzhào.

大卫: (看名片) 哦, 你是东京大学中文系的。你读几年级了?

(Kàn míngpiàn) Ō, nǐ shì Dōngjīng Dàxué zhōngwénxì de. Nǐ
dú jǐ niánjí le?

英夫: 三年级。还有一年就毕业了。

Sān niánjí. Hái yǒu yì nián jiù bìyè le.

大卫: 你是第一次来中国吗?

Nǐ shì dìyī cì lái Zhōngguó ma?

英夫: 不,这已是第二次了。不过上一次没来北京。你呢?你是第几次?

Bù, zhè yǐ shì dìèr cì le. Búguò shàng yí cì méi lái Běijīng. Nǐ ne?
Nǐ shì dì jǐ cì?

大卫: 第一次, (一个中国学生走过来)

Dì yí cì, (Yí gè Zhōngguó xuésheng zǒu guò lái)

大卫: 张强, 你好!

Zhāng Qiáng, nǐ hǎo!

张强: 哟, 大卫, 你好!

Yò, Dàwèi, nǐ hǎo!

英夫: 这位是.....

Zhè wèi shì...

大卫: 我的中国朋友。张强, 我来给你们介绍一下儿^③.....

Wǒ de Zhōngguó péngyou. Zhāng Qiáng, wǒ lái gěi nǐ men
jièshào yíxià,.....

英夫: 还是我先自我介绍吧^④。我叫田中英夫, 是日本留学生, 短期班的。您贵姓?

Háishì wǒ xiān zìwǒ jièshào ba. Wǒ jiào Tiánzhōng Yīngfū, shì
Rìběn liúxuéshēng, duǎnqībān de. Nín guìxìng?

张强: 我姓张, 叫张强。叫我小张也可以。

Wǒ xìng Zhāng, jiào Zhāng Qiáng. Jiào wǒ xiǎo Zhāng yě kěyǐ.

英夫: 你是哪个系的?

Nǐ shì nǎi ge xì de?

张强: 中文系。我明年就毕业了。

Zhōngwénxì. Wǒ míngnián jiù bìyè le.

英夫: 哦。毕业后你打算干什么工作?

Ò. Bìyè hòu nǐ dǎsuàn gàn shénme gōngzuò?

张强: 我想当编辑。你呢?

Wǒ xiǎng dāng biānjì. Nǐ ne?

英夫: 我想做和中日交流有关的工作。所以得好好儿学汉语。

Wǒ xiǎng zuò hé ZhōngRì jiāoliú yǒuguān de gōngzuò. Suǒyǐ
děi hǎohāo xué Hànyǔ.

大卫: 你的汉语够好的了^⑤。和你比起来我可差多了^⑥。

Nǐ de Hànyǔ gòu hǎo de le. Hé nǐ bǐ qǐlái wǒ kě chà duō le.

英夫: 哪里, 我还差得远呢。

Nǎlǐ, wǒ hái chàde yuǎn ne.

大卫: 别谦虚了, 唉, 在美国的时候, 我每天上班, 学汉语的时间特别少, 现在我可得抓住这个好机会。

Bié qiānxū le, ài, zài Měiguó de shíhòu, wǒ měitiān shàngbān,
xué Hànyǔ de shíjiān tèbié shǎo, xiànzài wǒ kě děi zhuāzhù zhè
ge hǎo jīhuì.

英夫: 你都工作了? 你在美国做什么工作?

Nǐ dōu gōngzuò le? Nǐ zài Měiguó zuò shénme gōngzuò?

大卫: 我是律师。……

Wǒ shì lùshī. ……

(又谈了一会儿)

(Yòu tánle yíhuìr)

张强: (看了一下儿表) 哦, 对不起, 我还有事儿, 我先走了。你俩接着聊吧! 英夫, 很高兴认识你! 有空儿和大卫一起去我那儿玩儿吧! 我住在 46 楼 1081 号儿。

(Kànle yíxià biǎo) ò, duìbuqǐ, wǒ hái yǒushìr, wǒ xiān zǒu le.
Nǐ liǎ jiē zhe liáo ba! Yīngfū, hěn gāoxìng rènshi nǐ! Yǒukòng
hé Dàwèi yìqǐ qù wǒ nàr wánr ba! Wǒ zhù zài sìshíliù lóu yào
líng bā yāo hào.

英夫: 好, 有空儿我一定去!

Hǎo, yǒukòng wǒ yíding qù!

张强: 再见!

Zàijiàn!

英夫: 再见!

大卫:

Zàijiàn!

Lesson 1 Let Me Introduce You to Each Other

(David meets Hideo outside of the cafeteria.)

Hideo: Hi!

David: Hello! You are... It seems as if I've met you somewhere.

Hideo: In the car on our way to school!

David: Right, I remember! We have met before! You are Michiko's classmate, right?

Hideo: Right.

David: What's your name?

Hideo: My name is Hideo, and yours?

David: My name is David, very pleased to meet you.

Hideo: Very pleased to meet you too. This is my name card, please take care of me.

David: (Looks at the name card) Oh, you're from Tokyo University's Chinese Department. What year are you in?

Hideo: Third year. I have one more year until I graduate.

David: Is this your first time in China?

Hideo: No, this is my second time already. But I didn't come to Beijing last time. And you? How many times have you been here?

David: This is my first time...

(A Chinese student walks over.)

David: Zhang Qiang, hi!

Zhang Qiang: Oh, David, hi!

Hideo: This is...

David: This is my Chinese friend. Zhang Qiang, let me introduce you to each other.

Hideo: I'll just introduce myself first. My name is Hideo

Tanaka. I'm a short-term student from Japan. What's your last name?

Zhang Qiang: My last name is Zhang. My name is Zhang Qiang. You can also call me Xiao Zhang.

Hideo: Which department are you in?

Zhang Qiang: The Chinese Department. I will be graduating next year.

Hideo: Oh, what kind of work do you plan to do after graduation?

Zhang Qiang: I want to be an editor. And you?

Hideo: I want a Sino-Japanese exchange related job, therefore, I must study Chinese very hard.

David: Your Chinese is pretty good already. I'm so much worse compared to you.

Hideo: No, not really. I still have a long way to go.

David: Don't be so modest. Ah, when I was in America, I went to work everyday so I had very little time to study Chinese. Now I must take full advantage of this great opportunity.

Hideo: You've worked already? What kind of work do you do in America?

David: I'm a lawyer...

(They chat for a bit longer.)

Zhang Qiang: (Looks at his watch) Oh, I'm sorry. I have some business to attend to, so I'll be leaving now. Please continue chatting! Hideo, it was a pleasure meeting you! Come with David and visit my place when you have some free time! I live in Building No.46, Room No.1081.

Hideo: All right, I will definitely go when I have some time.

Zhang Qiang: Good-bye!

Hideo
David:

Bye!

第1課 紹介するよ

(デーヴィッドはレストランの外で英夫に出会った)

英夫：こんにちは！

デーヴィッド：こんにちは！君は……、君にはどこかで会ったような気がする……。

英： 学校への車の中でだよ！

デ： そうだ、思い出した。確かに会ったことがあるよ！美智子のクラスメートだよな？

英： そう。

デ： 名前は何ていうの？

英： 僕は英夫。君は？

デ： デーヴィッドだ。知り合いになれて嬉しいよ。

英： 僕もだ。これは僕の名刺なんだけど。これからよろしく。

デ： (名刺を見て) へえ、東京大学の中文系なんだ。何年生なんだい？

英： 3年だよ。あと1年で卒業なんだ。

デ： 中国には初めて？

英： いや、これで2度目だ。でも前回は北京に来なかった。君は？何度目？

デ： 初めてなんだ……

(一人の中国人学生がやって来る)

デ： 張強、こんにちは！

張： ああ、デーヴィッド、こんにちは！

英： こちらは……？

デ： 僕の中国人の友達なんだ。張強、紹介するよ……

英： やっぱり自分でするよ。田中英夫です。日本の留学生で短期班にいます。お名前は？

張： 張です。張強といいます。小張でいいよ。

英： 学部はどこ？

張： 中文系なんだ。来年卒業するんだよ。

英： そうなの。卒業後はどんな仕事をするつもり？

張： 編集の仕事がしたいんだ。君は？

英： 日中交流に関する仕事がしたいんだ。だから、中国語をちゃんと勉強しないと。

デ： 君の中国語は立派なもんだよ。君と比べたら僕なんか全然だめだ。

英： そんな事ないよ。僕もまだまだだ。

デ： 謙そんするなよ。ああ、僕なんかはアメリカにいた頃毎日出勤していて、中国語を学ぶ時間が本当に少ししかなかったんだ。今は、このいい機会をしっかりと生かさないとね。

英： もう働いていたのかい？アメリカではどんな仕事をしてたの？

デ： 弁護士をしていた。

(またしばらくおしゃべりする)

張： (時計をちらっと見ると) ああ、ごめん、まだ他に用事があるんだ。先に失礼するよ。君達はおしゃべりを続けてくれ。英夫、知り合いになれて嬉しいよ。暇があったらデーヴィッドと僕の所に遊びにおいでよ。

46楼の1081号室だから。

英： わかった。時間があれば必ず行くよ。

張： さよなら！

英、デ： さよなら！

词 语

- | | | |
|------------|----------|---|
| 1. 餐厅 (名) | cāntīng | cafeteria, dining hall
レストラン |
| 2. 好像 (副) | hǎoxiàng | seems as if, seems like
~のようである |
| 3. 咱们 (代) | zánmen | we [including the speaker and the
person(s) spoken to]
私たち、われわれ |
| 4. 见面 (动) | jiànmiàn | meet or bump into someone
会う |
| 5. 认识 (动) | rènshi | know by face or name—(not
necessarily know the person well)
知り合い、見知っている |
| 6. 名片 (名) | míngpiàn | name card, calling card
名刺 |
| 7. 关照 (动) | guānzhào | keep an eye on or look out for,
take care of
よろしく、世話をする、配慮する |
| 8. 哦 (叹) | ò | Oh! (I see / I've got it!)
(感叹詞) |
| 9. 毕业 (动) | bìyè | graduate
卒業する |
| 10. 不过 (连) | búguò | but, however
でも、しかし |
| 11. 哟 (叹) | yō | Oh! (an expression of mild surprise)
(感叹詞) |
| 12. 贵姓 | uìxìng | Your honorable name?
名前 |
| 13. 打算 (动) | dǎsuàn | plan |

14. 编辑 (名) biānji ~するつもりである
editor, compiler
編集
15. 交流 (动) jiāoliú exchange, interchange
交流する
16. 得 (动) děi must, have to, need
~しなくてはならない、
~する必要がある
17. 好好儿 hǎohǎor all out, to one's heart's content
よく、ちゃんと
18. 差 (动) chà differ from, fall short of
よくない、劣る
19. 谦虚 (动) qiānxū modest, self-effacing
謙そんする
20. 抓住 (动) zhuā zhù seize, catch, grasp
とらえる、つかむ
21. 机会 (名) jīhuì opportunity
機会、チャンス
22. 律师 (名) lǜshī lawyer, attorney
弁護士
23. 接着 (动) jiēzhe follow, carry on
続いて
24. 聊 (动) liáo chat
雑談をする
25. 有空儿 yǒukòng have free time
時間がある、ひまがある

专 名

东京大学 Dōngjīng Dàxué Tokyo University
東京大学

注 释

① 咱们是见过面

“是”意思是“的确”、“真的”，起强调作用。

② 请多多关照

这是日本人与别人初次见面时常说的礼貌用语，中国人不常说。

③ 我来给你们介绍一下儿

“来”用在动词前，表示要做某事。如“我来谈一谈”。

④ 还是我先自我介绍吧

“还是……吧”表示经过比较后作出某种选择。带有商量、建议的语气。如“还是你说吧”，“还是让他走吧”。

⑤ 够好的了

“够……的”中间加形容词，表示达到了相当的程度。意思与“很”、“挺”、“非常”相似。

⑥ 我可差多了

“可”在这里起强调作用。

形容词后边加“多了”，表示比较之后结果相差很大，“差多了”在这儿意思是“差得很多”。比“差一点儿”、“差一些”程度更高。

英语注释

① 咱们是见过面

是 means “indeed,” “really,” and is used here for added emphasis.

② 请多多关照

This is an extremely polite form of speech often used by Japanese on meeting for the first time. Chinese do not often say this.

③ 我来给你们介绍一下儿

来 used in front of the verb expresses wanting to do something, as in 我来谈谈 (I'll go ahead and talk).

④ 还是我自我介绍吧